

Gabriel Stempeljournal / Gabriel Postmark News – 2020 / 10

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

136 **BH**
FD
- **B / T:** Kreuz mit Logo der Kroatischen Post / 100. Geburtstag des Mönchs Blago Brkić, der die Bibel in die Kiluba-Sprache übersetzt hat (Ausgabe im Rahmen des Internation. Tages der Muttersprache)¹
I / T: Cross with logo of Croatia Post / 100th anniversary of the birth of friar Blago Brkić, who translated the Bible into the Kiluba language (Issue in the context of International Mother Language Day)
I / T: Croix avec logo de la poste croate / 100^e anniversaire de la naissance du moine Blago Brkić, qui a traduit la Bible en langue Kiluba (émission dans le contexte de la Journée internationale de la langue maternelle)
I / T: Croce con logo della Posta Croata / 100° anniversario della nascita del monaco Blago Brkić, che tradusse la Bibbia in lingua Kiluba (emissione nel contesto della Giornata internazionale della lingua madre)
B / T: Kruis met logo van de Kroatische Post / 100^e geboortedag van de monnik Blago Brkić, die de Bijbel in de Kiluba-taal vertaalde (uitgifte in het kader van de Internationale dag van de Moedertaal)
Ort: Široki Brijeg (Kanton: West-Herzegowina) Kroatische Post Mostar
Datum: 21. Februar 2020



137 **RU**
FD
- **B / T:** Pfeile auf der Karte eines Angriffsplans zeigen die Ziffer 75 (Der Stempel gehört zu einer Briefmarke, die die Kathedrale der Auferstehung Christi zeigt, die anlässlich des '75. Jahrestages des Sieges im Großen Vaterländischen Krieg' den militärischen Leistungen des russischen Volkes in allen Kriegen gewidmet wurde)
I / T: Arrows on an attack plan form the number 75 (The postmark is associated with a stamp showing the Cathedral of the Resurrection of Christ, which – on the occasion of the '75th anniversary of Victory in the Great Patriotic War' – was dedicated to the military feats of the Russian people in all wars)
I / T: Des flèches sur la carte d'un plan d'attaque représentent le numéro 75 (Le cachet est associé à un timbre-poste montrant la cathédrale de la résurrection du Christ, dédié – à l'occasion du '75^e anniversaire de la victoire dans la Grande Guerre patriotique' – aux réalisations militaires du peuple russe dans toutes les guerres)
I / T: Freccie sulla mappa di un piano di attacco che raffigurano il numero 75 (L'annullo è associato a un francobollo che mostra la Cattedrale della Resurrezione di Cristo, dedicata, in occasione del '75° anniversario della vittoria nella Grande Guerra Patriottica', alle conquiste militari del popolo russo in tutte le guerre)
B / T: Pijlen op de kaart van een aanvalsplan beelden het cijfer 75 uit (Het stempel hoort bij een postzegel, die de kathedraal van de Opstanding van Christus toont, die – ter gelegenheid van de '75^e verjaardag van de overwinning in de Grote Patriottische Oorlog' – gewijd is aan de militaire prestaties van het Russische volk in alle oorlogen)
Ort: Moskau
Datum: 8. Mai 2020



138 **PL**
CP
- **B / T:** Carl Gratza, Priester und Abgeordneter – 200. Geburtstag
I / T: Carl Gratza, Priest and Member of Parliament – Born 200 years ago
I / T: Carl Gratza, Prêtre et député – Né il y a 200 ans
I / T: Carl Gratza, Sacerdote e parlamentare – Nato 200 anni fa
B / T: Carl Gratza, Priester en parlamentslid – 200 jaar geleden geboren
Ort: Krzyzanowice (Prov.: Schlesien)
Datum: 27. Mai 2020



¹ Siehe: Artikel im Gabriel-Heft der deutschen Gilde, Seite 82-84

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

139 / 140

PL
CP
-

B / T: Flusskreuzfahrt auf der Weichsel auf dem Floß 'Der Pilger' (anlässlich des 100. Geburtstages von Papst Johannes Paul II.)
Ziel: Stromkilometer '0' in der Danziger Bucht – Die Reise geht flussabwärts mit Zwischenstopps in Sandomierz (am 27. Mai) und in Puławy (am 1. Juni)

I / T: River cruise on the Vistula on the raft 'The Pilgrim' (on the occasion of the 100th anniversary of the birth of Pope John Paul II). Destination: milestone '0' in the bay of Gdańsk – The trip goes downstream with stops in Sandomierz (27th May) and in Puławy (1st June)

I / T: Croisière fluviale sur la Vistule sur le radeau 'Le Pèlerin' (à l'occasion du 100^e anniversaire de la naissance du pape Jean-Paul II). Destination: jalon '0' dans la baie de Gdańsk – Le voyage se poursuit en aval avec des arrêts à Sandomierz (27^e mai) et à Puławy (1^e juin)

I / T: Crociera fluviale sulla Vistola sulla zattera 'Il Pellegrino' (in occasione del 100° anniversario della nascita di Papa Giovanni Paolo II). Meta: pietra miliare '0' nella baia di Danzica – I percorso scende a valle con fermate a Sandomierz (27 maggio) e a Puławy (1 giugno)

B / T: Riviercruise op de Vistula op het vlot 'De Pelgrim' (ter gelegenheid van de 100^e geboortedag van Paus Johannes Paulus II). Doel: Kilometerpaal '0' in de baai van Gdańsk – De reis gaat stroomafwaarts met tussenstops in Sandomierz (op 27 mei) en in Puławy (op 1 juni)

Orte: Sandomierz / Sandomir (Prov.: Heiligkreuz) und Puławy (Prov.: Lublin)

Datum: 27. Mai bzw. 1. Juni 2020



141

PL
CP
-

B / T: Ikone der Mutter Gottes (15. Jahrhundert) in der Pfarrkirche hl. Sigismund und Jadwiga Śląska (= hl. Hedwig von Andechs) in Kędzierzyn-Koźle

I / T: Icon of Our Lady (15th century) in the parish church St. Sigismund and St. Hedwig of Silesia in Kędzierzyn-Koźle

I / T: Icône de Notre-Dame (XVe siècle) dans l'église paroissiale Saint-Sigismond et Sainte Edwige de Silésie à Kędzierzyn-Koźle

I / T: Icona della Madonna (XV secolo) nella chiesa parrocchiale di San Sigismondo e Santa Edwige di Andechs a Kędzierzyn-Koźle

B / T: Icoon van Onze Lieve Vrouw (15^e eeuw) in de parochiekerk van de H. Sigismund en Hedwig van Andechs in Kędzierzyn-Koźle

Ort: Kędzierzyn-Koźle / Kandrzin-Cosel (Prov.: Oppeln)

Datum: 29. Mai 2020



142

BH
FD
-

Bild: Betende Hände, Mädchen und Junge

Text: Medjugorje – Muttertag

Image: Praying hands, girl and boy

Text: Medjugorje – Mothers day

Image: Mains en prière, fille et garçon

Texte: Medjugorje – Fête des mères

Immag.: Mani giunte in preghiera, ragazza e ragazzo

Testo: Medugorje – Festa della mamma

Beeld: Biddende handen, meisje en jongen

Tekst: Medjugorje – Moederdag

Ort: Medjugorje (Kanton: Herzegowina-Neretva)

Kroatische Post Mostar

Datum: 1. Juni 2020



Nr.: Stempelinformationen in **Deutsch** / **English** / **Français** / **Italiano** / **Nederlands**

143 **B / T:** Bleiglasfenster mit Sonnenmotiv / 200. Geburtstag Katharina Kasper² – Erstaussgabe
DE **I / T:** Leaded window with a sun motif / 200th anniversary of the birth of Katharina Kasper – First day of issue
FD **I / T:** Fenêtre en verre au plomb à motif soleil / 200^e anniversaire de la naissance de Marie Catherine Kasper – Premier jour d'émission
- **I / T:** Vetrata con motivo solare / 200^o anniversario della nascita di Maria Caterina Kasper – Giorno di emissione
B / T: Glas-in-loodraam met zonnemotief / 200^e geboortedag van Katharina Kasper – Eerste dag van uitgifte
Ort: Berlin
Datum: 4. Juni 2020



144 **B / T:** Bleiglasfenster mit Bausteinmotiv / 200. Geburtstag Katharina Kasper – Erstaussgabe
DE **I / T:** Leaded window with building block motif / 200th anniversary of the birth of Katharina Kasper – First day of issue
FD **Image:** Fenêtre en verre au plomb avec motif de bloc de construction
- **Texte:** 200^e anniversaire de la naissance de Marie Catherine Kasper – Premier jour d'émission
I / T: Vetrata con motivo a blocchi / 200^o anniversario della nascita di Maria Caterina Kasper – Giorno di emissione
B / T: Glas-in-loodraam met bouwsteenmotief / 200^e geboortedag van Katharina Kasper – Eerste dag van uitgifte
Ort: Bonn
Datum: 4. Juni 2020



145 **B / T:** Kirchenglocke mit dem Bild der Hl. Katharina: 'Klingender Ton aus dem Westerwald' – 200. Geburtstag Katharina Kasper
DE **I / T:** Church bell with the effigy of Saint Catherine: 'Beautiful sound from the Westerwald' / 200th anniversary of the birth of Katharina Kasper
CP **I / T:** Cloche de l'église à l'effigie de Sainte Catherine: 'Beau son du Westerwald' – 200^e anniversaire de la naissance de Marie Catherine Kasper
- **I / T:** Campana della chiesa con l'effigie di Santa Caterina: 'Bellissimo suono dal Westerwald' – 200^o anniversario della nascita di Maria Caterina Kasper
B / T: Kerkklok met de beeltenis van de H. Katharina: 'Schöne klank uit het Westerwald' – 200^e geboortedag van Katharina Kasper
Ort: Dernbach, Westerwald (Bundesland: Rheinland-Pfalz)
Datum: 4. Juni 2020



146 **B / T:** Ernst Fuchs (1930-2015) – Meister des Rosenkranztriptychons – Pfarrkirche Hetzendorf – Briefmarkenschau St. Gabriel
AT **I / T:** Ernst Fuchs (1930-2015) – Master of the triptych of the Holy Rosary in the Hetzendorf parish church – stamp show St. Gabriel
CP **I / T:** Ernst Fuchs (1930-2015) – Maître du triptyque du Rosaire dans l'église paroissiale de Hetzendorf – exposition philatélique de Saint-Gabriel
- **I / T:** Ernst Fuchs (1930-2015) – Maestro del trittico del Rosario nella chiesa parrocchiale di Hetzendorf – Mostra filatelica di San Gabriele
B / T: Ernst Fuchs (1030-2015) – Meester van het drielুক van de Rozenkrans in de parochiekerk in Hetzendorf – postzegel-tentoonstelling St. Gabriel
Ort: Wien
Datum: 5. Juni 2020 (Dieser Stempel wurde zurückgezogen)



² Siehe: Artikel im Gabriel-Heft der deutschen Gilde, Seite 69-70

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

147 **Bild:** Der hl. Nikolaus mit Bischofsstab und dem alten Wappen der Kleinstadt St. Nikolaus (1270-2020)
DE Text: 750 Jahre Sankt Nikolaus im Warndt (deutsch-französisches Grenzgebiet) – seit 1270
CP Image: Saint Nicholas with the bishop's crozier and the old coat of arms of the little town of St. Nikolaus (1270-2020)
- **Text:** 750 years of St. Nicholas in the Warndt (French-German border area) – since 1270
Image: Saint Nicolas avec crosse d'évêque et les armoiries de la vieille ville de Sankt Nikolaus (1270-2020)
Texte: 750 ans de Saint-Nicolas dans le Warndt (zone frontalière franco-allemande) – depuis 1270
Immag.: San Nicola con pastorale vescovile e lo stemma della città storica di Sankt Nikolaus (1270-2020)
Testo: 750 anni di San Nicola in Warndt (area di confine franco-tedesca) – dal 1270
Beeld: De heilige Nicolaas met bisschopsstaf en het oude stadswapen van het plaatsje Sankt Nikolaus (1270-2020)
Tekst: 750 jaar Sint Nicolaas in de Warndt (Frans-Duits grensgebied) sinds 1270
Ort: St. Nikolaus (Bundesland: Saarland)
Datum: 13. Juni 2020



148 / 150 **B / T:** Flusskreuzfahrt auf der Weichsel auf dem Floß 'Der Pilger' (anlässlich des 100. Geburtstages von Papst Johannes Paul II.) Ziel: Stromkilometer '0' in der Danziger Bucht – Die Reise geht weiter flussabwärts mit Zwischenstopps in Płock (am 10. Juni), in Torun (am 16. Juni) und in Tczew (am 22. Juni)
PL I / T: River cruise on the Vistula on the raft 'The Pilgrim' (on the occasion of the 100th anniversary of the birth of Pope John Paul II). Destination: milestone '0' in the bay of Gdańsk – The trip goes further downstream with stops in Płock (10th June), in Torun (16th June) and in Tczew (22nd June)
CP I / T: Croisière fluviale sur la Vistule à bord du radeau 'Le Pèlerin' (à l'occasion du 100^e anniversaire de la naissance du pape Jean-Paul II). Destination: jalon '0' dans la baie de Gdańsk – Le voyage continue en aval avec des arrêts à Płock (10 juin), à Torun (16 juin) et à Tczew (22 juin)
- **I / T:** Crociera fluviale sulla Vistola sulla zattera 'Il Pellegrino' (in occasione del 100° anniversario della nascita di Papa Giovanni Paolo II). Meta: pietra miliare '0' nella baia di Danzica – Il percorso continua a valle con fermate a Płock (10 giugno), a Torun (16 giugno) e a Tczew (22 giugno)
B / T: Riviercruise op de Vistula op het vlot 'De Pelgrim' (ter gelegenheid van de 100^e geboortedag van Paus Johannes Paulus II). Doel: Kilometerpaal '0' in de baai van Gdańsk – De reis gaat verder stroomafwaarts met tussenstops in Płock (10 juni), in Torun (16 juni) en in Tczew (22 juni)
Orte: Płock / Plotzk (Prov.: Masowien), Toruń / Thorn (Prov.: Kujawien-Pommern) und Tczew / Dirschau (Prov.: Pommern)
Datum: 10., 16. bzw. 22. Juni 2020



Redaktion und Übersetzung: Reint Huizinga

Wir danken Guy Coutant, Mattia Falcone, Samuel Fleischhacker, Karin und Karl-Heinz Kaupert, Helmut Koopsingraven, Pierfranco Longhi, Bogdan Michalak, Jens Müller (Studio Vista), Willi Remes, Nick Thomas und Josef Wals (Deutsche Post) für ihre wertvolle Unterstützung.

Ausgabe der österreichischen Philatelistenverein St Gabriel / Issued by the Austrian Philatelic Club 'Saint Gabriel'

Mehr Infos: www.st-gabriel.at > Aktuelles > Stempeljournal